

中國復旦大學文史研究院
韓國成均館大學東亞學術院大東文化研究院

合編

韓國漢文燕行文獻選編

第二十七冊

中國·復旦大學文史研究院
韓國·成均館大學東亞學術院大東文化研究院
合編

韓國漢文燕行文獻選編

第二十七冊

編纂委員會

中方主編 葛兆光

韓方主編 辛承云

中方編委 葛兆光 周振鶴 賀聖遂 艾爾曼

韓方編委 辛承云 陳在教 安大會 金慶浩

學術秘書

中方 王鑫磊 朱莉麗

韓方 曹蒼錄

第二十七冊目錄

燕薊紀程

.....

朴思浩 撰

燕
薊
紀
程

燕薊紀程

朴思浩 撰

《燕薊紀程》，寫本，三卷，三冊，藏於首爾大學奎章閣。圖書編號：古4810-14。

朴思浩（一七八四—一八五四），字誠夫，號心田，原籍密陽，是朝鮮英祖、正祖朝官員朴天行（一七二九—一七九二）的庶子。他擅長詩文，與當時的文人士大夫有廣泛的交往。遺憾的是他始終沒能通過科舉獲得功名，只是作為世家大族官員的幕下賓客在各地官衙隨官任職。其著述詩文收在《心田稿》中存世。朴思浩一生曾兩度跟隨燕行使團前往中國。第一次是朝鮮純祖二十八年（一八二八，清道光八年）十月，他作為謝恩兼冬至使團的隨員前往清朝。該次使團正使為洪起燮，副使為柳鼎養，書狀官為朴宗吉。《燕薊紀程》即其在第一次使行歸國之後寫成。第二次是朝鮮憲宗三年（一八三七，清道光十七年）四月，他跟隨奏請兼謝恩使節團出使清朝。該次使團正使為金賢根，副使為趙秉鉉，書狀官為李源益。關於第二次出使的情況，正使金賢根撰有《玉河日記》加以記載，朴思浩則撰有近百首詩文為記。

《燕薊紀程》是朴思浩一八二八年第一次出使清朝時所記錄的燕遊詳情。該次使團一行十月二十五日從漢城（今首爾）出發，一月後渡過鴨綠江，十二月二十四日抵達北京，次年二月四日自北京返回，二月後返抵漢城，全行程歷時一百五十八天。《燕薊紀程》目前共有四種版本傳世。一是首爾大學奎章閣中收藏的三卷三冊的抄本，是迄今為止流行最廣的版本。二是一個被推斷為奎章閣版本底稿的三卷本，但目前收藏處所不明。三是哈佛大學燕京圖書

館中收藏的一冊一百四十頁的版本，該版本與奎章閣版本第三冊的內容相同。四是朴思浩《心田稿》文集五到八卷的版本，其卷五副標題為「燕薊紀程」，當是將《燕薊紀程》一書收入文集合編。以上各版本在編排和內容上都稍有不同，有必要對其加以校勘利用。

此次付諸影印的版本為奎章閣抄本。此本前後無序文跋文，共三卷三冊。卷一為日記，按日期先後順序記錄出使路程、沿途見聞、經歷事件等。作者沿途經過鳳凰城、遼東、瀋陽、山海關、北京等，一路飽覽名勝，時發感想，同時也略作考辨。卷二以專題記述的形式呈現，卷首為此次出使人員名單，其後則將日記中無暇記錄的內容，按主題分類敘述，包括「一行總錄」、「方物歲幣式」、「賞賜物件」、「留館雜錄」、「圓明園」、「太平春燈記」、「梅花炮記」、「琉璃廠」、「怪物」、「演戲」、「鄂羅斯館」、「蒙古館」、「漂海錄」、「大樹菴夜話」、「車燈漫錄」等共計四十六個主題，歷述山川風物、民俗風情、古跡名勝，記述細緻周詳，均可資以觀察清中後期中國的歷史圖景。卷三集中收錄作者出使過程中的詩歌、文賦、筆談、書信等資料。其中詩歌既有咏唱風物，又有和清朝士大夫的酬答唱和，不僅可見作者對中華山川名勝和歷史古跡的傾慕之情，又可見與中朝士人間惺惺相惜的交流情誼。筆談則反映作者與清朝學人論學問道的情況，猶以探討儒學的內容為多。卷三的「玉河簡帖」，則是彙集了朴思浩在玉河館停留期間及歸國後與中國士大夫的三十篇往來書信，也具有一定的史料價值。

朴思浩尤擅文筆，《燕薊紀程》分日記、詩作、書信記錄此行，詳略各有安置，無論從篇幅設計或是敘述手法諸方面看，均屬上乘。他對清朝社會、政局的觀察細緻入微，與清朝士人的交往深入而非流於表面，因而他留下的有關清代社會、政治、學術等方面的詳細記載，為我們提供了十分有用的參考。這一部《燕薊紀程》，可謂兼具文學性、史料性於一身。

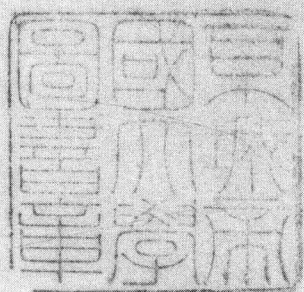
安大會（成均館大學漢文學科 教授）

於梅舫（復旦大學文史研究院 博士後）

燕薊紀程

天

古
4810
14
1

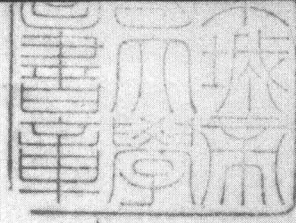


201855

燕紀程

天

海嶺紀略卷之十一
高麗王公大臣在使館會館時常以文書所
寄諸人山水詩畫等物送與使館中人其
所寄之書動多憂慮此其性情之憂也
或寄書與大臣或寄書與使館中人其
書中多有憂慮之語此其性情之憂也
王使臣等亦多有憂慮之語此其性情之憂也
或寄書與使館中人其書中多有憂慮之語
此其性情之憂也



燕薊紀程卷之一

尚書洪公為冬至正使辟余從事時余在東營幙
府請暇入洛東裝啓程凡往還一百五十八日行
六千二百餘里畧有記咏以備日後之觀
戊子十月二十五日晴高陽四十里碧蹄館宿

存

三使臣奉表出慕華館行查對仍發余與劉金知
光祿玄察訪雲瑞朴斯文載宏同為陪行家兒來
錫辭退隔年異域殊可悵也到弘濟院店親友話
別餞以酒盃醺然一醉洪翰林在詰與其胤兒原

鐘拜辭於使家轎前余亦握別登道雖無幾微色
不覺惘然家僮致雲願從行許之然年纔二十餘
未經險艱萬里遠程或慮我僕之痛不無屢顧之
色而渠則揚^上自得踴躍登途還可笑也

二十六日晴坡州四十里坡平館宿

牧使李
源祖

壹姪穉受甫來別記昔從兄之益是邑也余年十
五穉受總三歲轉瞬之間閱歷三十星霜老大叔
侄相對於此亭解園塢觸目懷舊

二十七日晴長湍四十里臨瀍館午炊

府使徐
致輔 松京

四十里太平館宿

宿守金炳朝
經歷成龍申

栗谷先生花石亭在臨津江上蒼檜儼然猶為人
愛惜而亭上揭先生詩云曰林亭秋已晚騷客意
無窮遠水連天碧霜楓向日紅山吐孤輪月江含
萬里風塞鴻何處去聲斷暮雲中余於壬戌秋七
月既望與金士集續赤壁之遊舟中載酒壺一洞
蕭一琴一詩軸一放舟於夢鷗亭下夜泊花石之
間沿江上下跌宕終宵士集乘醉鼓琴放歌弄簫
賦詩白髮蕭颯宛是風騷人也于今復過此地泉
台難作滄桑易感松京故都也登滿月臺見石礎
橋欄狼藉於荒烟野草之間儘是五百年氣象所

致而善竹橋上血痕沁石鄭圃隱精忠大節尚令
人起敬於千載之下矣權草樓詩曰雪月前朝色
寒鍾故國聲南樓愁獨立殘郭暮烟生真懷古絕
唱也夕間往拜留相金友聖八申友德卿來留營
衛仍叙話而還

二十八日晴青石洞四十里秣馬金川三十里金陵

館午收

郡守閔致文

平山三十里東陽館宿

府使尹勉鎮

青石洞夾山抱溪旁多險阻遠迤數十里只通一
線路古之馬陵井陘何足以喻其險也足可以館
穀西關而丙子之亂胡騎豕突如踏平地未聞一

夫之當關今於昇平之後等城設關不幾近於亡
羊補柵乎且人烟湊集樹木童濯昔之險者今爲
夷國家之浪費失計孰甚於此映水屏在金陵之
南川上是井淵之派也石壁嶙峋聳出水面環若
展屏之面隸書刻映水屏之前有龜趺石碑皇明
天使許國魏時亮題詩處而碑陰又大書迴瀾石
三字許國筆也諸灘亦一險津矣迺盤轉水勢悍
駛等長橋以濟入潦水汎漲則非船莫渡丁卯之
亂都元帥金命元夾灘拒虜兵敗於此咸儼鎮默
來見是金陵人也余在順天府與點三年共一室

三